ENS Rennes

Concours D1 2015

Rapport du jury de langue vivante étrangère : Italien

Jury : Carolina Simoncini

ECRIT

Cinq copies : bon niveau général de langue en français ; assez bon niveau général de langue en italien.

Les consignes ont été généralement comprises et respectées.

En ce qui concerne la traduction, il ne s'agissait bien évidemment pas de faire une transcription mot à mot du texte qui aurait alors perdu tout son sens mais de rendre, avec précision, le sens du texte. Le sujet de ce dernier traitait des difficultés rencontrées par l'Italie et l'Union européenne dans la gestion des flux migratoires.

Même si le sens général a été bien compris, les candidats ont eu parfois tendance à s'éloigner du texte et à l'enjoliver exagérément, lui ôtant parfois de sa pertinence.

Par exemple, ajouter « pesant sur» quand rien dans le texte italien ne le suggère, nous semble inopportun. De même que traduire « attingendo a » par « somme issue » est à notre sens trop éloigné du sens originel. Cette tendance au « rajout » peut même amener à commettre des erreurs de syntaxe comme traduire la phrase « in primo luogo, l'operazione congiunta di Frontex Triton sarà […] » par « elle a en premier lieu décidé que l'operation Frontex Triton, qu'elles mènent conjointement sera […]».

D'autre part, il nous semble utile de rappeler aux candidats que l'expression « con ogni mezzo» ne peut pas être traduite par « avec chaque moyen » mais elle doit être traduite par « avec tout moyen ». En même temps, il faut prêter attention au mode des verbes : on ne peut pas traduire le gérondif « attingendo » par le participe passée « puisés ».

Concernant la réponse à la question, les candidats maitrisent assez bien la langue italienne mais on a remarqué plusieurs erreurs de syntaxe et de grammaire.

Par exemple le verbe avoir à la troisième personne singulier du présent indicatif exige le « h » et on ne peut donc pas écrire « a l'immagine dell' American Dream » ; les formes indicatives ont été souvent transformées au subjonctif même si la phrase ne le requérait pas comme par exemple dans la phrase « la debolezza della politica italiana rifletta […]». Certains mots ont été écrits d'une façon incorrecte comme le mot « insuffiscienza », le mot « problemà » qui a été écrit avec l'accent sur le « a ». Certains verbes ont été inventés comme « cospicuono » ou comme « rischieri ».

Le jury a remarqué aussi la présence des certaines phrases qui ne sont pas compréhensibles en italien comme « perché queste antiche terre in favore all'immigrazione non possono trovare una soluzione ? » ou « le multiplice morte di migranti non sono più accetabili e apportare i migranti alla frontiera non è la soluzione ».

Par ailleurs, les candidats ont parfois utilisé des formes typiquement françaises qu'on ne peut pas utiliser en italien. On ne peut donc pas construire une phrase de cette façon : « ma in che modo si può gestire questi flussi migratori ? » mais on aurait dû écrire « ma in che modo si possono gestire questi flussi migratori ? ».

ORAL

Pour l'oral : les trois premier candidats devaient s'exprimer après avoir écouté un document audio dans lequel on pouvait entendre Gherardo Colombo parler des modifications urgentes à apporter à la Constitution italienne. Les deux derniers candidats devaient s'exprimer après avoir écouté un document audio dans lequel on pouvait entrendre Roberto Benigni parler de l'article 4 de la Constitution italienne qui reconnait le droit au travail.

Le sens général a été globalement bien compris par les candidats même si dans certain cas l'objet du document n'a pas été complétement compris. Nous avons pu noter aussi plusieurs erreurs facilement évitables comme les accord entre adjectifs et noms ou « allora que » au lieu de « mentre ».

Dans d'autres cas, malgré une maitrise de la langue assez bonne, nous avons regretté une certaine faiblesse dans l'argumentation, une tendance à se répéter et un manque de clarté générale du discours. Les fautes commises étaient ici plus importantes. Les candidats, manquant de vocabulaire, se sont vus contraints d'inventer des mots comme « sommesso » au lieu de « sottomesso » ou « apparisce » au lieu de « appare ».